



Noite de Estrelas no
Teatro Dom Pedro V

Starry Night at Dom
Pedro V Theatre

繁星 崗頂夜



支持單位 | Entidade de Apoio | Supported by
東方基金會、崗頂劇院業主會
Fundação Oriente, Associação dos Proprietários do Teatro Dom Pedro V

場地支持單位 | Cede ncia de Espaço | Venue Supported
澳門特別行政區政府文化局
Instituto Cultural do Governo da R.A.E. de Macau
Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Government

ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU



35
周年

親愛的觀眾朋友：

為了營造優雅、安靜、舒適的欣賞環境，請各位注意以下事項：

- 演出期間請將手機、發光裝置等響鬧功能置於靜音狀態；
- 演出場內嚴禁吸煙及飲食；
- 未經許可不得錄音、錄影或拍照，以免影響演出者及其他觀眾；
- 根據音樂會的一般規定，為免打斷樂曲的連貫性，樂章與樂章之間請勿鼓掌；
- 六歲以下兒童謝絕入場；
- 主辦單位保留臨時更改原定演出節目及演出者的權利。

Informação ao público:

Com o objectivo de criar um ambiente agradável, silencioso e confortável, agradecemos que seja tomado em atenção o seguinte:

- Para não prejudicar a actuação dos artistas e o público, os telemóveis ou outros dispositivos que emitam luz ou som devem estar em modo “silêncio” ou desactivados;
- É proibido fumar e comer no local do espectáculo;
- Não é permitido fotografar, filmar ou gravar nos locais dos espectáculos, salvo com autorização expressa da Organização, para não prejudicar o espectáculo e a audiência;
- De forma a não interromper a continuidade de cada obra, pedimos ao público o favor de não aplaudir entre os andamentos de cada peça;
- Não é permitida a entrada a menores de 6 anos;
- A Organização reserva-se o direito de alterar o programa e/ou os artistas.

Dear audience members:

To maintain an elegant, tranquil and comfortable environment for music appreciation, please kindly pay attention to the following notice:

- All mobile phones, beeping and lighting devices should be kept in silence or switched off throughout the performances;
- Smoking and eating are prohibited in the performance venue;
- To avoid undue disturbance to the performers and audience members, cameras and recording devices are strictly prohibited, unless expressly authorised by the Organiser;
- According to general concert etiquette, please do not applause during the interim between movements in order to prevent disrupting the continuity of the performance;
- Children aged 6 or below will not be admitted;
- The Organiser reserves the right to change the programmes and/or performs at any time.

澳門中樂團之友
Amigos da Orquestra Chinesa de Macau
Friends of Macao Chinese Orchestra



ORQUESTRA
CHINESA
DE
MACAU

澳門中樂團

MACAO
CHINESE
ORCHESTRA

《繁星崗頂夜：澳門印象》

2023 年 5 月 27 日（星期六） 20:00 崗頂劇院

指揮：肖超

Noite de Estrelas no Teatro Dom Pedro V:
Impressões De Macau

27 de Maio de 2023 (Sábado) 20:00 Teatro Dom Pedro V

Maestro : Xiao Chao

Starry Night at Dom Pedro V Theatre:
Macao Impressions

27 May 2023 (Saturday) 20:00 Dom Pedro V Theatre

Conductor : Xiao Chao

曲目

《澳門印象》

趙季平 曲

選自『澳門印象』專輯，此曲採用回旋曲式結構，在不同的音樂主題對比下，展示了回歸祖國後的澳門萬象更新，流光異彩，一派繁榮景象。

《黑船》

皮興吉亞 曲 關廼忠 編曲

選自『澳門印象』專輯，此曲描述一位非洲少女清晨目送愛人啓帆遠航。自此，她天天來到海邊，遙望天際，默默期待愛人早日歸來……

《白衫之歌》

勞爾·費朗 曲 關廼忠 編曲

選自『澳門印象』專輯，此曲改編自葡萄牙同名電影插曲，描述二十世紀四十年代，一群婦女愉快地在青山綠水的河邊洗衣服，邊歌邊舞，邊把衣服晾在草坡和樹枝上，表現出葡萄牙人的傳統美德和樂觀性格。

《良宵》

劉天華 曲 劉晨晨 編配

原名《除夜小唱》。那年除夕，作曲家的幾個學生到他家過年，那晚他心情特別好，再加上受到除夕歡樂氣氛的感染，即興拉琴作曲，一氣呵成。這是劉天華作品中寫作時間最短的一首二胡曲。全曲音樂形象單一、嫻靜，表達了作曲家怡然自得，輕鬆愉快的心情。

《亞婆井》

阿朗驕 曲 關廼忠 編曲

選自『澳門風情』專輯。
空地上，老榕樹垂下褐色鬚鬚，
周圍，鳥兒純情地啾啾，孩童快樂地追逐。
不同的語言，歌唱著一樣的快樂……
中文、葡文、巴度阿，還有……
用甚麼語言並不重要，祇要心有靈犀。
上主寬容，菩薩慈悲，
不同的文化得以融匯貫通，
宛如兩把六弦琴的樂弦奏出和諧的樂曲。
你可曾聽到流水潺潺？
那是亞婆井源水不斷。
啊……
亞婆井水甜，飲罷意纏綿；
遠在千山外，不忘把家還。
荷花深處是我的家園，這裡有我的兒女，
有我的未來。

《氹仔》、《澳門》

阿朗驕 曲 黃建偉 編曲

大笛領奏：韋子東

選自『澳門印象』專輯，本曲以描繪葡萄牙人在澳門為主題的樂曲。

《中國節慶》

阿朗驕 曲 關廼忠 編曲

選自『澳門風情』專輯。

鑼鼓喧天……

音樂、氣味、色彩，節日來了，桃花開了。

這是我們共有的節日！你對我耳語……

啊，你潤滑如絲的肌膚。

五彩繽紛，龍騰虎躍！

果實、動物、花燈，明亮的夜色多溫柔。

雲遮羞月，手執燈籠的孩童滿臉笑容。

金桔，長壽之花。五彩的糖果。新鮮的水果。

淌蜜的乳豬。

過節了，過節了，

節日中，我們祈望生命不老，希望長青。

讓人心驚的是那爆竹聲聲……

雷聲陣陣，驅走鬼怪；

滿地碎紅，人人歡笑。

內港的舢舨，一動不動；

魚帆的船頭，迎向希望的黎明。

在鑼鼓喧天中，

我們穿越新的時間……

《小夜曲》

舒伯特 曲 顧冠仁 改編

奧地利作曲家舒伯特有「歌曲之王」的稱譽。《小夜曲》是他最為著名的作品之一，此曲以德國詩人賴

爾斯塔勃的詩作為詞，以愛情為題材，旋律優雅動人。

《我們要去維阿納》

Alain Oulman 曲 關廼忠 編曲

選自『澳門印象』專輯。維阿納是位於葡萄牙西北部的古堡城鎮，全名是維阿納古堡，城鎮中保留了中

世紀的建築群：有氣勢森嚴的古堡、有宏偉華麗皇宮及神聖莊嚴的大小教堂。當地居民友善、熱情，是

一個令人嚮往的休閒古蹟聖地。

演出時間約 1 小時，不設中場休息。

Programa

Impressões de Macau

Zhao Jiping

É uma peça do álbum “Impressão de macau”. Esta obra foi encomendada em 2006 pelo Instituto Cultural da R.A.E.M. para Orquestra Chinesa de Macau.

“Impressões de Macau” adopta a estrutura de um rondo. Baseada nos contrastes de diferentes temas músicas, esta obra retrata uma Macau revitalizada após a transferência da administração para a China, com todas as suas luzes resplandecentes e as cores exóticas projectando uma impressão de robusta prosperidade.

Barco Negro

Pixinguinha / Arr. Kuan Nai-Chung

É uma peça do álbum “Impressão de macau”. Esta canção descreve uma rapariga africana que assiste à partida do seu apaixonado para uma longa viagem de barco ao raiar do dia. Desde aí, todos os dias regressa ao local da partida, olhando o horizonte distante e antecipando silenciosamente o regresso do seu amado.

Aldeia da Roupa Branca

Raul Ferrão / Arr. Kuan Nai-Chung

É uma peça do álbum “Impressão de macau”. Adaptada da canção do genérico de um filme português dos anos 40 do séc. XX com o mesmo nome, esta canção retrata uma cena em que um grupo de mulheres lava alegremente roupa na margem de um rio de águas transparentes, rodeado de montes verdejantes. As mulheres cantam e dançam enquanto penduram a roupa nos ramos das árvores situadas na encosta do rio. A canção reflecte as virtudes e o optimismo do povo português.

Noite Bela

Liu Tianhua / Arr. Liu Chenchen

Esta peça intitulava-se originalmente *Pequeno Canto na Véspera de Ano Novo Chinês*. Na véspera dum Ano Novo Chinês, alguns alunos do autor foram a sua casa. Por estar muito animado e, também, por ter sido contagiado pela alegria da véspera da passagem de ano, Liu pegou num erhu e improvisou, subitamente, uma peça musical. De entre todas as composições para erhu de Liu Tianhua, esta é a que demorou menos tempo a compor. Elegante e simples, a peça manifesta a alegria, a satisfação e a despreocupação do autor.

Lilau

Rão Kyao / Arr. Kuan Nai-Chung

É uma peça do álbum “Impressão de macau”. Ali no Largo a grande árvore do pagode de longas barbas castanhas.

À sua volta o chilrear inocente de pássaros e crianças em alegres correrias.

A alegria cantada em tantas línguas...

Português, chinês, patuá, e quantas, quantas mais... que interessa isso se nos entendemos.

Um entendimento abençoado por Deus e por Buda que te fez tão diferente.

Como os acordes destas duas guitarras na harmonia de uma música única.

Ouves? Ouves a água a correr?

É a fonte do Lilau.

Ai... a lenga-lenga... Quem dela *bebê* ou casa em Macau, ou volta a Macau!

Minha flor de lótus esta é a nossa terra. Aqueles os nossos filhos. O futuro.

“Macau” “Taipa”

Rão Kyao / Arr. Wong Kin Wai

Lead Dadi : **Wei Zidong**

É uma peça do álbum “Impressão de macau” . É uma peça do álbum “Impressão de macau” que descreve a vida dos portugueses em Macau.

Celebração Chinesa

Rão Kyao / Arr. Kuan Nai-Chung

É uma peça do álbum “O Charme de Macau”.
Tambores. Gongos...
Óh que música, que cheiros, que cores. É a festa. É a tua festa minha flor de Pessegueiro.
À nossa! Dizes-me ao ouvido... Ai a seda da tua pele...

Leões, dragões em correrias multicolores!
Frutos. Animais. Lanternas de seda — ai a sede da tua pele... — suavemente iluminando a noite.
A Lua escondida por detrás de umas nuvens como que envergonhada e o sorriso do menino com a sua lanterna de plástico.
Laranjinhas, flores da longevidade. Doces em coloridos papéis. Luzidias frutas. Leitões escorrendo mel!

É a festa! São as festas!
As festas com que nos protegemos na vida, na morte... No saldo do deve e haver das nossas esperanças.
Que susuto! É panchão...
Sorrisos ao rubro dos papéis que pintam de vermelho o chão. Caras de outro mundo no clarão dos rebentamentos espantando diabos à solta.
Sampanas inertes no interior do porto. Proas apontando o infinito em perspectiva.

E sempre este ritmo... que nos transporta nos tempos.
Tambores. Gongos...

Serenata

Franz Schubert / Arr. Gu Guanren

Esta peça é uma das obras-primas do compositor austríaco Franz Schubert (1797-1828), conhecido como o “Rei do Lied”. Esta canção, com letra do poeta alemão Rellstab, canta o amor através de uma melodia elegante e comovente.

Havemos de Ir a Viana

Alain Oulman / Arr. Kuan Nai-Chung

É uma peça do álbum “Impressão de macau”. Viana, cujo nome completo é Viana do Castelo, é uma antiga cidade murada localizada no noroeste de Portugal, com uma arquitectura medieval que inclui um antigo castelo, grandiosos e majestosos palácios e solenes catedrais e capelas. Terra de gente amigável e apaixonada, Viana é um local sagrado mergulhado num património ancestral abundante para visitantes em busca de uma experiência de lazer.

————— Aproximadamente 1 hora, sem intervalo. —————

Programme

Macao Impressions

Zhao Jiping

Selected from the album "Macao Impressions". This work was commissioned in 2006 by the Cultural Affairs Bureau of the Macao S.A.R. Chinese Orchestra.

Macao Impressions adopts the structure of the *rondo*. Upon the contrasts of different musical themes, the work depicts a revitalized Macao after its administration was transferred to China, with all its blazing lights and exotic colours projecting an impression of robust prosperity.

Black Boat

Pixinguinha / Arr. Kuan Nai-Chung

Selected from the album "Macao Impressions". The song describes an African girl watching her lover set off for a long voyage early in the morning, since when she goes to the seashore every day, looking to the far horizon, silently anticipating the early return of her lover.

Song of the White Linen

Raul Ferrão / Arr. Kuan Nai-Chung

Selected from the album "Macao Impressions". Adapted from the theme song of a Portuguese movie of the same name, the song depicts a 1940's scene in which a group of women happily wash their clothes along the riverbank amid green hills and clear waters. They sing and dance as they dry their clothes on the grass slope and tree branches. The song reflects the traditional virtues and optimism of the Portuguese people.

Beautiful Night

Liu Tianhua / Arr. Liu Chenchen

This piece was originally called *Small Melody on the Eve of Chinese New Year*. On the eve of Chinese New Year, some of the author's students visited his home. Being very animated and infected by the excitement of New Year's Eve, Liu picked up an erhu and suddenly began to improvise this piece of music. Amongst all of Liu Tianhua's compositions for erhu, this was the one that took the least time to compose. Elegant and simple, this piece expresses the joy, satisfaction and carefree attitude of the author.

Lilau

Rão Kyao / Arr. Kuan Nai-Chung

Selected from the album "Macao Impressions". There in the square, the great temple tree with long chestnut fronds.

Around it, the innocent shrieks of birds and children in happy pursuit.

Joy sung in so many tongues...

Portuguese, Chinese, patois and so many more...

the point is we understand each other.

An understanding blessed by God and Buddha who made you so different.

Like two guitars strummed in the harmony of a single melody.

Can you hear? Can you hear the water flowing?

It's Lilau Fountain.

Oh, old-wives' tales... He who drinks the water marries in Macao or returns here!

Lotus flower of mine, this is our land. Those are our children. The future.

“*Macao*” “*Taipa*”

Rão Kyao / Arr. Wong Kin Wai

Lead Dadi : **Wei Zidong**

Selected from the album "Macao Impressions". Selected from the album "Macao Impressions", this song depicts the Portuguese in Macao as the theme.

Chinese Celebration

Rão Kyao / Arr. Kuan Nai-Chung

Selected from the album "The Charm of Macao"
Deafening drums and gongs
Music, aromas and colours, the festival has come, while peach blossoms thriving.
This is our shared holiday! You whisper to me...
Ah, your silky skin.

Dazzling colours, so vigorous!
Fruits, animals, lanterns, and the night, bright and so tender.
Clouds veiling the moon shy, children with shinny lanterns smiling.

Kumquat, the flower of longevity. Colorful candies. Fresh fruits.
A suckling pig dripping with honey.

Celebrate the festival, celebrate it,
where we wish life forever young and evergreen.
Scaring is the sound of firecrackers...
Like deafening thunder, driving ghosts away.

Serenade

Franz Schubert / Arr. Gu Guanren

This is one of the masterpieces of the Austrian composer Franz Schubert (1797-1828), known as the “*King of Lied*”. This song, with lyrics by the German poet Rellstab, sings about love through an elegant and poignant melody.

We Shall Go to Viana

Alain Oulman / Arr. Kuan Nai-Chung

Selected from the album "Macao Impressions". Viana, the full name of which is Viana do Castelo, is an ancient castle town located in the northwest of Portugal. It boasts mediaeval architecture, from majestic and stately ancient castles, grand and magnificent palaces to holy and solemn chapels and cathedrals. Home to many friendly and passionate local residents, Viana is a desirable holy place steeped in abundant ancient heritage for visitors seeking a leisure experience.

Approximately 1 hour, no interval.

澳門中樂團

澳門中樂團成立於 1987 年，秉持“扎根澳門，面向世界，融匯中西，傳播文化”的理念，呈獻緊貼時代精神的中樂藝術，讓澳門樂迷聆賞精彩作品，讓中樂走近澳門大眾，同時向世界宣傳澳門形象。

澳門中樂團深入澳門的社區、學校，用音樂做好藝術教育、藝術推廣和藝術關懷；積極參與澳門國際音樂節、澳門藝術節、慶祝澳門回歸祖國等本地盛事的演出；扶植民間社團，培育青年樂手，推動本地中樂的發展；把音樂表演帶到本澳世遺景點、博物館、圖書館、公園等角落，豐富大眾的文化生活，激活社區的文藝基因。澳門中樂團充分利用澳門的中西文化交融特點，對外擔任特區政府的文化大使角色，對內地宣揚本澳文化建設，持續建設澳門這座文化永續之城。

澳門中樂團巡演足跡遍及葡萄牙、比利時、印度、果亞、新加坡、巴林王國等國家；以及近二十個省會及重要城市，透過融匯中西元素和當代氣息的中樂藝術，促進交流合作，推廣澳門中西交融的文化形象，獲得一致認同及好評。

澳門中樂團成立至今曾合作的指揮家有黃建偉、彭家鵬、王正平、何占豪、顧立民、顧冠仁、王甫建、黃曉飛、王永吉、胡炳旭、閻惠昌、關廼忠、朴東生、卞祖善、劉文金、陳燮陽、張列、陳能濟、洪俠、葉聰、劉沙等；曾合作的演奏家、歌唱家有石叔誠、閔惠芬、劉德海、阿朗驕、姜克美、黃安源、余其偉、宋飛、戴亞、陳佐輝、唐俊喬、趙家珍、郭鳳女、葉麗儀、于紅梅、徐小鳳、于魁智、鄭少秋、甄妮、李傳韻、殷承宗、加路士·嘉模、林子祥、吳玉霞、黃晨達、趙聰、楊雪霏、趙曉霞、郭雅志、吳莉、宋元明、韓雷、何王保、吳強、王建華、袁芳、孫穎迪、董曉琳、薛皓垠、余樂夫等。

澳門中樂團常演曲目既有傳統民族曲目，也有融合中西特色的原創中樂作品，尤其注重展現本土文化的委約作品：關廼忠的組曲《澳門愛情故事》、為唢呐和中樂隊而作的《澳門狂想曲第二號》、趙季平的《澳門印象》、唐建平的《澳門詩篇》、王丹紅的《澳門隨想曲》、羅麥朔創編的女聲與樂隊《七子之歌》、王辰威的《澳門明信片》、林心蘋的《濠鏡隨想》、李博禪的《澳門素描》等。不但是澳門中樂團的保留曲目，部分更已灌錄出版，成為展現澳門人文氣質的代表性作品。

澳門中樂團一直是文化局屬下本澳唯一的民族音樂專業樂團。自 2022 年 2 月 1 日開始，由特區政府全資擁有的澳門樂團有限公司負責營運。邁入新篇章的澳門中樂團，特別聘任國際知名指揮家葉聰擔任首席客席指揮兼藝術顧問。



Orquestra Chinesa de Macau

A Orquestra Chinesa de Macau, fundada em 1987. Defendendo o princípio "Sediada em Macau, abraçando o mundo e promovendo a cultura com repertório do Oriente e do Ocidente", a Orquestra tem vindo a apresentar música tradicional chinesa que reflecte o espírito dos tempos, trazendo excelentes obras aos aficionados de Macau e que permitem um acesso fácil do público a este género, ao mesmo tempo que projecta uma imagem positiva de Macau para o mundo.

A Orquestra Chinesa de Macau tem envidado grandes esforços para promover a educação e a cultura da arte musical e demonstrar a sua solidariedade com a sociedade, aprofundando-se a sua presença na comunidade e nas escolas; tem participado activamente em eventos locais, incluindo Festival Internacional de Música de Macau, Festival de Artes de Macau e Celebração do Aniversário da Transferência de Macau para a China; também tem promovido a formação de grupos artísticos de pequena e média dimensão e jovens músicos com o objectivo de promover o desenvolvimento da música chinesa local; tem tentado apresentado espectáculos musicais em locais de locais que são Património Mundial, como museus, bibliotecas, parques etc., para enriquecer a vida dos residentes e activar o interesse artístico das comunidades pela música. Aproveitando ao máximo a combinação das culturas chinesa e ocidental existentes em Macau, a Orquestra Chinesa de Macau tem actuado como Embaixador Cultural do Governo da RAE para promover Macau no estrangeiro, apoiando a cultura local no mercado interno e continuando a construir Macau como uma cidade de sustentabilidade cultural.

A Orquestra Chinesa de Macau fez digressões em diversos países e cidades, como Portugal, Bélgica, Índia, Goa, Singapura, Reino do Bahrein e outros países, bem como em cerca de 20 capitais de província e grandes cidades. Através da integração de elementos chineses e ocidentais e da música chinesa contemporânea, a Orquestra pretende potenciar o intercâmbio e a cooperação, e promover a imagem cultural da integração de Macau e do Ocidente, o que tem sido amplamenteelogiado.

Os maestros que deram as mãos à Orquestra Chinesa de Macau desde o seu estabelecimento incluem Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan,

Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha entre outros. A Orquestra cooperou com vários músicos e vocalistas, incluindo Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rão Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, entre outros.

A Orquestra Chinesa de Macau executa periodicamente não só música popular tradicional, mas também música chinesa original combinando características da música chinesa e da música ocidental. A Orquestra dá especial destaque à execução de obras encomendadas localmente que apresentam elementos da cultura de Macau, sendo de referir a suite de Kuan Nai-Chuang, *História de Amor Numa Cidade Pequena e Rapsódia No. 2 de Macau*, composta para suona e orquestra chinesa, *Impressões de Macau* de Zhao Jiping, *Suite de Macau* de Tang Jianping, *Capricho de Macau* de Wang Danhong, *A Canção dos Sete Filhos* de Luo Maishuo para canto feminino com a orquestra, *Postal de Macau* de Wang Chen Wei, *Fantasia de Macau* de Jamie Lin, *Esboço de Macau* de Li Bochan, enre outras. Algumas destas obras musicais foram mesmo gravadas e publicadas e tornaram-se obras representativas da atmosfera cultural única de Macau.

A Orquestra Chinesa de Macau era a única orquestra chinesa profissional de Macau, sob a tutela do Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau. A partir de 1 de Fevereiro de 2022, é gerida pela Sociedade Orquestra de Macau, Lda, uma empresa pública integralmente detida pelo governo da RAEM. Entrando num novo capítulo, a Orquestra Chinesa de Macau nomeou especialmente o maestro de renome internacional Tsung Yeh como Principal Maestro Convidado e Conselheiro Artístico.

Macao Chinese Orchestra

Macao Chinese Orchestra, established in 1987. Upholding the tenet "Based in Macao while embracing the world and promoting culture with East-meets-West repertoire", the Orchestra has been presenting traditional Chinese music reflecting the spirit of the times, bringing excellent works to Macao fans, and allowing the public to access the genre at ease while also promoting Macao's positive image to the world.

Macao Chinese Orchestra has made great efforts to promote music art education and culture and demonstrate its concern for society by going deep into the community and schools. It has been actively participating in the Macao International Music Festival, Macao Arts Festival and Celebration of the Anniversary of Macao's Handover to China. It has also been strengthening the nurture of small and medium-sized arts groups and young musicians with an aim to promote local Chinese music development and trying to put music performances into stage of World Heritage Sites, parks etc to enrich residents' lives and activate the artistic genes in communities.

The Orchestra had toured all over many countries and cities, such as Portugal, Belgium, India, Goa, Singapore, the Kingdom of Bahrain and other countries, Beijing, Shanghai, Tianjin, Chongqing, Taipei, Hong Kong, Shenzhen, Zhuhai, Wuhan, Xian, Nanjing, Hangzhou, Fuzhou and Guangzhou, Xiamen, Quanzhou, Putian, Zhongshan, and other cities. Through the integration of Chinese-Western elements and contemporary Chinese music art, the Orchestra aims to enhance exchanges and cooperation, and promote the cultural image of the integration of Macao and the West, what has been widely praised.

Conductors who have joined hands with the Orchestra include Wong Kin Wai, Pang Ka Pang, Wang Zhengping, He Zhanhao, Gu Limin, Gu Guanren, Wang Fujian, Huang Xiaofei, Wang Yongji, Hu Bingxu, Yan Huichang, Kuan Nai-Chung, Piao Dongsheng, Bian Zushan, Liu Wenjin, Chen Xieyang, Zhang Lie, Chen Ning Chi, Hong Xia, Tsung Yeh, Liu Sha etc. The Orchestra has co-operated with numerous musicians and vocalists, including Shi Sucheng, Min Huifen, Liu Dehai, Rǎo Kyao, Jiang Kemei, Wong On Yuen, Yu Qiwei, Song Fei, Dai Ya, Chen Zuohui, Tang Junqiao, Zhao Jiazhen, Guo Fengnu, Frances Yip, Yu Hongmei, Paula Tsui, Yu Kuizhi, Adam Cheng, Jenny Tseng, Li Chuanyun, Yin Chengzong, Carlos do Carmo, George Lam, Wu Yuxia, Wong Sun-Tat, Zhao Cong, Yang Xuefei, Zhao Xiaoxia, Guo Yazhi, Wu Li, Song Yuanming, Han Lei, He Wangbao, Yuan Fang, Sun Yingdi, Dong Xiaolin, Xue Haoyin, Yu Lefu, among others.

Macao Chinese Orchestra perform periodically not only traditional folk music but also original Chinese music works with combination of Chinese and Western characters. It emphasises on performing local commissioned works that feature elements of Macao's culture that include Kuan Nai-chung's *Macao Love Stories*, *Fantasy for Macao No.2* - for Suona and Chinese Orchestra, Zhao Jiping's *Macao Impressions*, Tang Jianping's *Macao Suite*, Wang Danhong's *Macao Capriccio*, Luo Maishuo's Female Singing with Orchestra *The Song of the Seven Sons*, Wang Chen Wei's *Postcard of Macao*, Jamie Lin's *Fantasia of Macao*, Li Bochan's *Macao Sketch* etc. Some of these music works even have been recorded and published, and they became representative works showing Macao's unique cultural atmosphere.

Macao Chinese Orchestra was the only professional Chinese orchestra in Macao, under the auspices of the Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government. From February 1, 2022, it is managed by the Macao Orchestra Company, Limited, which is wholly owned by the Macao S.A.R. Government. Entering a new chapter, the Macao Chinese Orchestra has specially appointed the internationally renowned conductor Tsung Yeh as the Principal Guest Conductor and Artistic Advisor.

藝術家簡歷

Biografias dos Artistas

Biography of Conductor



肖超

現任四川交響樂團常任指揮、【天姿國樂】首席指揮，成都現代室內樂團首席指揮，成都大學生合唱團音樂總監、成都城市音樂廳簽約藝術家。還與國際國內多個職業交響樂團、職業民族樂團以及多所音樂學院、藝術學院樂團有著良好而密切的廣泛合作。

肖超啟蒙於指揮家唐青石學習指揮。2013年畢業於上海音樂學院指揮系，獲碩士學位，師從指揮家閻惠昌教授。在2011香港國際中樂指揮大賽中，獲得亞軍以及最受觀眾喜愛指揮獎的佳績。2015年入選國家藝術基金「青年指揮人才培養」計劃。2017年入選國家藝術基金「中國民樂指揮人才培養」專案。2021年考入中國音樂學院指揮系繼續攻讀博士學位，師從指揮家邵恩教授。

肖超指揮的作品範圍廣泛，涵蓋西樂、中樂、合唱、歌劇。近年來在海內外演出大量各種類型的音樂會。他還作為作曲編曲者有大量作品在世界各地音樂廳上演。曾擔任國樂觀念劇「伎樂24」音樂總監，此劇榮膺第二十屆上海國際藝術節優秀專案。2019年榮獲中央廣播電視總台《首屆中國器樂電視大賽》最佳編配獎。

Xiao Chao

Xiao é actualmente o maestro permanente da Orquestra Sinfónica de Sichuan, o maestro principal da Orquestra Beleza e Melodia e da Orquestra de Câmara Moderna de Chengdu, além de director musical do Coro das Universidades de Chengdu e um artista contratado da Sala de Concertos de Chengdu. Já trabalhou, extensivamente, com muitas orquestras sinfónicas profissionais, orquestras chinesas profissionais e orquestras de muitas escolas de música e artes na China e no exterior.

Xiao Chao iniciou estudos de regência com o maestro Tang Qingshi e em 2013 formou-se no Departamento de Regência do Conservatório de Música de Xangai com um mestrado sob a tutela do maestro Professor Yan Huichang. Em 2011, conquistou o 2º lugar e o Prémio do Público de Melhor Desempenho no Concurso Internacional de Regência de Música Chinesa de Hong Kong. Foi seleccionado duas vezes para projectos de formação de talentos, organizados pelo Fundo Nacional de Artes da China, em 2015 para jovens maestros e, em 2017, para maestros de música chinesa. Em 2021, ingressou no Departamento de Regência do Conservatório de Música da China para prosseguir estudos de doutoramento sob a tutela do maestro Professor Shao En.

Xiao é apto na regência de uma ampla gama de obras, incluindo música ocidental, chinesa, coral e ópera. Nos últimos anos, actuou em muitos espectáculos, de vários géneros, no país e no exterior, com muitas obras compostas e arrançadas por ele a serem executadas em salas de concerto por todo o mundo. Foi o director musical de *24 Músicos e Dançarinos*, um teatro musical chinês destacado como Projecto Notável no 20º Festival Internacional de Artes de Xangai. Em 2019, ganhou o Prémio de Melhor Arranjo no 1º Concurso de Música Instrumental Chinesa para TV, da Televisão Central da China.

Xiao Chao

He is currently the permanent conductor of the Sichuan Symphony Orchestra, the principal conductor of Beauty and Melody Orchestra and the Chengdu Modern Chamber Orchestra, the music director of the Chengdu Universities Choir and a contracted artist of the Chengdu City Concert Hall. He has also worked extensively with many professional symphony orchestras, professional Chinese orchestras and orchestras of many music and arts schools in China and abroad.

Xiao Chao first studied conducting with conductor Tang Qingshi and in 2013 graduated from the Conducting Department of the Shanghai Conservatory of Music with a master's degree under the tutelage of conductor Professor Yan Huichang. He came second and won the Audience Award for Best Performance in the Hong Kong International Conducting Competition for Chinese Music in 2011. He was twice selected for talent training projects organised by the China National Arts Fund, one for young conductors in 2015 and the other for Chinese music conductors in 2017. In 2021, he entered the Conducting Department of the China Conservatory of Music to pursue his doctoral studies under the tutelage of conductor Professor Shao En.

Xiao Chao conducts a wide range of works, covering Western, Chinese, choral music, and opera. In recent years, he has appeared in many concerts of various genres at home and abroad. Many works composed and arranged by him were performed in concert halls around the world. He was the music director of *24 Musicians and Dancers*, a Chinese music theatre marked out as Outstanding Project in the 20th Shanghai International Arts Festival. In 2019, he won the Best Arrangement Award in the 1st Chinese Instrumental Music TV Competition of the China Central Television.

音樂會編制

高 胡：	* 張悅如	孫熿然	蔡 鋒		
二 胡：	* 劉馨然	董禮治	姜曉東	田 杰	賈雪飛
	▲ 賀偲文				
中 胡：	* 李 峰	謝博聞	許惠子	夏 軍	
大提琴：	* 韓 洋	陳水英	▲ 梁榮琛		
低音提琴：	* 姚遠征	姚 堯			
揚 琴：	* 李可威	陳曉蓉			
柳 琴：	* 魏 青	田 玥			
古 箏：	蘇文揚				
琵琶：	* 鄧 樂	李 彤			
中 阮：	* 林 潔	▲ 周思雨			
大 阮：	朱文耀				
梆 笛：	* 韋子東				
曲 笛：	錢 青	▲ 蘇子亮			
新 笛：	林家禾				
高音笙：	* 賈 磊				
中音笙：	李明陽				
低音笙：	梁仁昭				
高音嗩吶：	* 田 丁	郭雙喜			
中音嗩吶：	張 凱				
低音嗩吶：	▲ 胡晉僖 [^] （兼低音管）				
敲擊樂：	* 李 暢	鄺葆賢	▲ 何家盈	▲ 許莉莉	

- ★ 樂團首席
- * 聲部首席
- # 代理聲部首席
- ▲ 客席樂師

[^] 蒙香港中樂團允許胡晉僖先生參與是次演出

Composição da Orquestra

Gaohu:	* Zhang Yueru	Sun Huaran	Cai Feng	
Erhu:	* Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
	Jia Xuefe	▲ He Siwen		
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xu Huizi	Xia Jun
Violoncelos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng	▲ Leong Weng Sam	
Contrabaixos:	* Yao Yuanzheng	Yao Yao		
Yangqin:	* Li Kewei	Chan Hio Iong		
Liuqin:	* Wei Qing	Tian Yue		
Guzheng:	Sou Man leong			
Pipa:	* Deng Le	Li Tong		
Zhongruan:	* Lin Jie	▲ Zhou Siyu		
Daruan:	Choo Boon Yeow			
Bangdi:	* Wei Zidong			
Qudi:	Qian Qing	▲ Su Tzu Liang		
Xindi:	Lin Chia-Ho			
Sheng Soprano:	* Jia Lei			
Sheng Contralto:	Li Mingyang			
Sheng Baixo:	Leung Yan Chiu			
Suona Soprano:	* Tian Ding	Guo Shuangxi		
Suona Contralto:	Zhang Kai			
Suona Baixo:	▲ Wu Chun Hei [^] （Contrabass Guan）			
Percussão:	* Li Chang	Kuong Pou In	▲ Ho Ka Ieng	▲ Hoi Lei Lei

- ★ Concertino
- * Chefe de naipe
- # Chefe de naipe substituto
- ▲ Músico convidado

[^] A Orquestra Chinesa de Hong Kong permitiu que o Sr. Wu Chun Hei participasse desta apresentação

Composition of Orchestra

Gaohu:	* Zhang Yueru	Sun Huaran	Cai Feng	
Erhu:	* Liu Xinran	Dong Lizhi	Jiang Xiaodong	Tian Jie
	Jia Xuefe	▲ He Siwen		
Zhonghu:	* Li Feng	Xie Bowen	Xu Huizi	Xia Jun
Cellos:	* Han Yang	Chan Soi Ieng	▲ Leong Weng Sam	
Double Basses:	# Yao Yuanzheng	Yao Yao		
Yangqin:	* Li Kewei	Chan Hio Iong		
Liuqin:	* Wei Qing	Tian Yue		
Guzheng:	Sou Man leong			
Pipa:	* Deng Le	Li Tong		
Zhongruan:	* Lin Jie	▲ Zhou Siyu		
Daruan:	Choo Boon Yeow			
Bangdi:	# Wei Zidong			
Qudi:	Qian Qing	▲ Su Tzu Liang		
Xindi:	Lin Chia-Ho			
Soprano Sheng:	* Jia Lei			
Alto Sheng:	Li Mingyang			
Bass Sheng:	Leung Yan Chiu			
Soprano Suona:	* Tian Ding	Guo Shuangxi		
Alto Suona:	Zhang Kai			
Suona Baixo:	▲ Wu Chun Hei^ (Contrabass Guan)			
Percussion:	* Li Chang	Kuong Pou In	▲ Ho Ka Ieng	▲ Hoi Lei Lei

* Concertmaster

* Principal of Section

Acting Principal of Section

▲ Guest Musician

^ Hong Kong Chinese Orchestra has allowed Mr. Wu Chun Hei to participate in this performance

音樂會預告

Pré-apresentação do Concerto
Destaques do Programa

主辦單位
Organização
Organizer

文化局
INSTITUTO CULTURAL

承辦單位
Co-organização
Co-organizer

澳門樂團有限公司
SOCIEDADE ORQUESTRA DE MACAU, LIMITADA
MACAO ORCHESTRA COMPANY, LIMITED

閃耀推介系列 / Ciclo Destaques recomendados / Recommended Highlights Series

10.06.2023

星期六 | Sábado | Saturday

19:45

票價 | Bilhetes | Tickets
MOP 200 / 150

澳門文化中心小劇院
Centro Cultural de Macau – Pequeno Auditório
Macao Cultural Centre Small Auditorium

澳門中樂團拉弦聲部
Seção de Cordas Riconadas
Rubbed Strings Section

藝術指導
Director Artístico | Artistic Director
高韶青
George Gao

“Melodias Elegantes do Huqin”
Concerto de música para cordas de arco
“Huqin Elegant Melody”
Bowed-string Music Concert

胡琴青韻
拉弦樂專場音樂會

35

主辦單位：澳門樂團有限公司

撰稿：澳門中樂團

翻譯：譜捷文件設計，編輯及翻譯

校對：澳門中樂團

設計／排版：盤磯廣告策劃有限公司

植字：澳門中樂團

Organização: Sociedade Orquestra de Macau, Limitada

Textos: Orquestra Chinesa de Macau

Tradução: PROMPT – Serviços Editoriais

Revisão de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Gráfica/ Montagem: Sociedade de Planeamento de Publicidade Pun Kei, Limitada

Processamento de Texto: Orquestra Chinesa de Macau

Organisers: Macao Orchestra Company, Limited

Translations: PROMPT – Editorial Services

Proofreading: Macao Chinese Orchestra

Graphic Design and Layout: Case Station Advertising & Planning Co. Ltd

Typesetting: Macao Chinese Orchestra

